

Официален вестник

С 196 А

на Европейския съюз



Издание
на български език

Информация и известия

Година 53

20 юли 2010 г.

Известие №

Съдържание

Страница

V Становища

АДМИНИСТРАТИВНИ ПРОЦЕДУРИ

Европейска служба за подбор на персонал (EPSO)

2010/C 196 A/01

Обявление за конкурси на общо основание — EPSO/AD/188/10 (AD 5) и EPSO/AD/189/10 (AD 7) 1

BG

Цена: 3 EUR

V

(Становища)

АДМИНИСТРАТИВНИ ПРОЦЕДУРИ

ЕВРОПЕЙСКА СЛУЖБА ЗА ПОДБОР НА ПЕРСОНАЛ (EPSO)

ОБЯВЛЕНИЕ ЗА КОНКУРСИ НА ОБЩО ОСНОВАНИЕ

EPSO/AD/188/10 (AD 5) и EPSO/AD/189/10 (AD 7)

(2010/C 196 A/01)

Европейската служба за подбор на персонал (EPSO) организира конкурси на общо основание с изпити за съставяне на списъци на издържалите конкурса, от които ще се наемат конферентни преводачи (*).

EPSO/AD/188/10 (степен AD 5) и EPSO/AD/189/10 (степен AD 7)

- КОНФЕРЕНТНИ ПРЕВОДАЧИ с БЪЛГАРСКИ ЕЗИК (BG)
- КОНФЕРЕНТНИ ПРЕВОДАЧИ с основен език АНГЛИЙСКИ (EN)
- КОНФЕРЕНТНИ ПРЕВОДАЧИ с основен език НИДЕРЛАНДСКИ (NL)
- КОНФЕРЕНТНИ ПРЕВОДАЧИ с РУМЪНСКИ ЕЗИК (RO)
- КОНФЕРЕНТНИ ПРЕВОДАЧИ със СЛОВЕНСКИ ЕЗИК (SL)

Тези конкурси имат за цел съставянето на списъци на издържалите конкурса, от които да се набират служители за попълване на свободни работни места в институциите на Европейския съюз, а именно в Европейския парламент, Комисията и Съда на Европейския съюз.

Преди да кандидатствате, прочетете внимателно наръчника, публикуван в Официален вестник C 184 A от 8 юли 2010 г., както и на уебсайта на EPSO.

Наръчникът, който представлява неразделна част от обявлението за конкурса, ще ви помогне да разберете правилата относно процедурите и реда и условията за кандидатстване.

СЪДЪРЖАНИЕ

- I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ
- II. ЕСТЕСТВО НА СЛУЖЕБНИТЕ ЗАДЪЛЖЕНИЯ
- III. УСЛОВИЯ ЗА ДОПУСКАНЕ
- IV. ТЕСТОВЕ ЗА ДОСТЪП
- V. ЦЕНТЪР ЗА ОЦЕНЯВАНЕ
- VI. СПИСЪЦИ НА ИЗДЪРЖАЛИТЕ КОНКУРСА
- VII. КАК ДА КАНДИДАТСТВАТЕ?

(*) Всяко позоваване на лице от мъжки пол в настоящото обявление се отнася и за лице от женски пол.

I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Брой на издържалите конкурса	EPSO/AD/188/10 (степен AD 5) — EPSO/AD/189/10 (степен AD 7)
	49 49
2. Забележки	Всеки конкурс включва няколко езика и няколко опции. Кандидатите могат да се регистрират само за един конкурс, един език и една опция. Този избор се прави в момента на електронната регистрация и не може да бъде променен, след като сте потвърдили и валидирали своя формуляр за кандидатстване по електронен път. В случай обаче, че даден кандидат не притежава необходимите квалификации за конкурса за степен AD 7, но изпълнява условията за допускане до конкурса за степен AD 5, конкурсната комисия може, при съгласие от страна на кандидата, да прехвърли неговата кандидатура към конкурса за степен AD 5. По същия начин конкурсната комисия може да предложи на даден кандидат, който е регистриран за конкурса за степен AD 7 и който не е успял да премине успешно изпитите по конферентен превод за един от трите езика, но който отговаря на условията за успешно представяне на конкурса за степен AD 5, да впише името му в списъка на издържалите конкурса за степен AD 5. Такова преместване ще бъде възможно единствено при наличието на свободни места в списъка от този конкурс и ще бъде осъществено по ред на успеха на кандидатите.

II. ЕСТЕСТВО НА СЛУЖЕБНИТЕ ЗАДЪЛЖЕНИЯ

Работата на конферентния преводач изисква изключителна способност за адаптиране (чести срещи и разпокъсано работно време), способност за разбиране на въпроси от различен и често сложен характер, способност за бързо реагиране при промени в обстоятелствата и за ефективна комуникация. Вие трябва да сте в състояние да работите често с голяма натовареност, както самостоятелно, така и в екип, и да се адаптирате към мултикултурна работна среда. Трябва да притежавате стремеж за професионално усъвършенстване, включително в технологично отношение, през цялата кариера. Възможно е от вас да бъде поискано да допълните езиковите си умения в различни езикови комбинации според нуждите на службата ⁽¹⁾.

Служебните задължения на конферентния преводач се състоят в това да гарантира, че изказванията по време на различните срещи се превеждат точно на един от официалните езици на Европейския съюз. Тази работа може да обхваща извършването на симултанен или консекутивен превод. Тези задачи включват предварителното запознаване с темите на срещата, както и с терминологични речници.

От конферентните преводачи може да бъде поискано да оценяват качеството на работа на конферентни преводачи на свободна практика (AIC) и да изпълняват административни задачи, свързани с конферентния превод.

Служебните задължения на конферентния преводач могат да включват множество служебни пътувания (с изключение на конферентните преводачи на Съда на ЕС, които работят основно в Люксембург).

По-подробна информация относно службите за устен превод можете да откриете на интернет сайта на съответните три институции:

http://europa.eu/interpretation/index_bg.htm

III. УСЛОВИЯ ЗА ДОПУСКАНЕ

Към датата, на която изтича крайният срок за електронна регистрация, трябва да отговаряте на следните общи и специални условия:

1. Общи условия

- а) Да сте гражданин на една от държавите-членки на Европейския съюз.
- б) Да се ползвате с пълния обем граждански права.
- в) Да сте изпълнили задълженията, наложени от законите по отношение на военната служба.
- г) Да представяте подходящи доказателства, свидетелстващи за годността ви да изпълнявате служебните си задължения.

⁽¹⁾ За лицата, успешно издържали конкурса и назначени в Европейския парламент, това ще се тълкува като служебно задължение.

2. Специални условия

Бележка: Професионалният опит като устен преводач към съдилища, устен преводач за връзка, устен преводач в предприятие, устен преводач в социална или обществена служба, няма да се счита за опит като конферентен преводач.

2.1	Диплома																								
или а)	Завършено образование за конферентен преводач с продължителност от поне четири години, удостоверено с университетска диплома.																								
или б)	Образователно равнище, съответстващо на пълен цикъл университетско обучение с продължителност от поне три години, удостоверено с диплома, И обучение по конферентен превод, удостоверено със сертификат или атестация.																								
или в)	Образователно равнище, съответстващо на пълен цикъл университетско обучение с продължителност от поне три години, удостоверено с диплома, И една година професионален опит като конферентен преводач, удостоверен с документи, в които ясно се посочва броят дни, изработени като конферентен преводач.																								
2.2	Професионален опит																								
	степен AD 5 Не се изисква професионален опит, с изключение на кандидатите, които отговарят на условието от раздел III, точка 2.1, буква в). Този професионален опит се изчислява от получаването на първата диплома за висше образование или университетска степен, изисквана в тази точка.																								
	степен AD 7 Професионален опит на университетско равнище с минимална продължителност от четири години, считано от първата университетска диплома или степен. Този професионален опит следва да включва най-малко 100 работни дни като конферентен преводач, считано от датата, на която е изпълнено условието по раздел III, точка 2.1, букви а), б) и в). Обучението за конферентен преводач, удостоверено с диплома или атестация за успешно завършване, или доказаният професионален опит от една година като конферентен преводач (критерии, които са част от условията за допускане, посочени в раздел III, точка 2.1, букви б) и в), не се включват в тези четири години.																								
2.3	Езикови познания Официалните езици на Европейския съюз са следните: <table><tr><td>BG (български)</td><td>FI (фински)</td><td>NL (нидерландски)</td></tr><tr><td>CS (чешки)</td><td>FR (френски)</td><td>PL (полски)</td></tr><tr><td>DA (датски)</td><td>GA (ирландски)</td><td>PT (португалски)</td></tr><tr><td>DE (немски)</td><td>HU (унгарски)</td><td>RO (румънски)</td></tr><tr><td>EL (гръцки)</td><td>IT (италиански)</td><td>SK (словашки)</td></tr><tr><td>EN (английски)</td><td>LT (литовски)</td><td>SL (словенски)</td></tr><tr><td>ES (испански)</td><td>LV (латвийски)</td><td>SV (шведски)</td></tr><tr><td>ET (естонски)</td><td>MT (малтийски)</td><td></td></tr></table> За назначаване в Съда на ЕС разбирането на писмен френски език е задължително. Владенето на езици трябва да бъде доказано с документи, приложени към пълното досие за кандидатстване. Ако не бъдат предоставени такива документи, трябва да обясните подробно на отделен лист как сте придобили тези познания. Терминът „езикова комбинация“ се отнася до езиците, които конферентният преводач ползва при работата си. Работните езици са разделени на „активен“ език и „пасивен“ език и са посочени по-долу като езици „А“, „Б“ или „В“. Активни езици Език „А“ или „А*“: Основният език на конферентния преводач (майчин език или друг еквивалентен език), който той владее отлично и към който превежда от всички свои работни езици както при симултанен, така и при консекутивен превод. Език „Б“: Език, който конферентният преводач владее много добре, макар и това да не е неговият основен език, и към който превежда от своя език А, както при симултанен, така и при консекутивен превод. Пасивни езици Език „В“: Език, на който конферентният преводач работи и който той разбира изцяло. Забележка: Кандидатите следва да обърнат внимание на факта, че общите компетенции ще бъдат оценявани по модела „център за оценяване“ на немски (DE), английски (EN) или френски (FR) език, които задължително се различават от активния език А или А*.	BG (български)	FI (фински)	NL (нидерландски)	CS (чешки)	FR (френски)	PL (полски)	DA (датски)	GA (ирландски)	PT (португалски)	DE (немски)	HU (унгарски)	RO (румънски)	EL (гръцки)	IT (италиански)	SK (словашки)	EN (английски)	LT (литовски)	SL (словенски)	ES (испански)	LV (латвийски)	SV (шведски)	ET (естонски)	MT (малтийски)	
BG (български)	FI (фински)	NL (нидерландски)																							
CS (чешки)	FR (френски)	PL (полски)																							
DA (датски)	GA (ирландски)	PT (португалски)																							
DE (немски)	HU (унгарски)	RO (румънски)																							
EL (гръцки)	IT (италиански)	SK (словашки)																							
EN (английски)	LT (литовски)	SL (словенски)																							
ES (испански)	LV (латвийски)	SV (шведски)																							
ET (естонски)	MT (малтийски)																								

2.3.1	Изисквани езикови комбинации за следните езици: — БЪЛГАРСКИ (BG) — РУМЪНСКИ (RO) — СЛОВЕНСКИ (SL)
Опция 1 а) (А+ВВ)	степен AD 5 Активен език А: български, румънски или словенски Пасивни езици В: — В1: немски, английски или френски и — В2: един от официалните езици на ЕС (задължително различен от избраните езици А и В1)
Опция 2 а) (А+Б)	Активен език А: български, румънски или словенски Активен език Б: DE (немски), EN (английски), ES (испански), FR (френски), IT (италиански), NL (нидерландски) или PT (португалски)
Опция 3 а) (А*+ВВ)	Активен език А*: DE (немски), EN (английски), ES (испански), FR (френски), IT (италиански), NL (нидерландски) или PT (португалски) Пасивни езици В: — В1: български, румънски или словенски и — В2: английски, немски или френски (задължително различен от езика А*).
Опция 1 б) (А+ВВВ)	степен AD 7 Активен език А: български, румънски или словенски Пасивни езици В: — В1: немски, английски или френски и — В2: един от официалните езици на ЕС (задължително различен от избраните езици А и В1) и — В3: един от официалните езици на ЕС (задължително различен от избраните езици А, В1 и В2)
Опция 2 б) (А+Б+В)	Активен език А: български, румънски или словенски Активен език Б: DE (немски), EN (английски), ES (испански), FR (френски), IT (италиански), NL (нидерландски) или PT (португалски) Пасивен език В: един от официалните езици на ЕС, който задължително трябва да бъде: DE (немски), EN (английски) или FR (френски), ако един от тези три езика не е избран като език Б, и който задължително се различава от избраните езици А и Б
Опция 3 б) (А*+ВВВ)	Активен език А*: DE (немски), EN (английски), ES (испански), FR (френски), IT (италиански), NL (нидерландски) или PT (португалски) Пасивни езици В: — В1: български, румънски или словенски и — В2: английски, немски или френски (задължително различен от езика А*) и — В3: един от официалните езици на ЕС (задължително различен от избраните езици А*, В1 и В2)
2.3.2	Изисквани езикови комбинации за следните езици: — АНГЛИЙСКИ (EN) — НИДЕРЛАНДСКИ (NL)
Опция 1 в) (А+ВВ)	степен AD 5 Активен език А: английски или нидерландски Пасивни езици В: — В1: немски, английски или френски (задължително различен от език А) и — В2: един от официалните езици на ЕС (задължително различен от избраните езици А и В1)

	степен AD 7
Опция 1 г) (A+BVB)	Активен език А: английски или нидерландски Пасивни езици В: — B1: немски, английски или френски (задължително различен от език А) и — B2: един от официалните езици на ЕС (задължително различен от избраните езици А и B1) и — B3: един от официалните езици на ЕС (задължително различен от избраните езици А, B1 и B2)
Опция 2 г) (A+B+V)	Активен език А: английски или нидерландски Активен език Б: DE (немски), EN (английски), ES (испански), FR (френски), IT (италиански), NL (нидерландски) или PT (португалски) (задължително различен от избрания език А) Пасивен език В: един от официалните езици на ЕС, който задължително трябва да бъде: DE (немски), EN (английски) или FR (френски), ако един от тези три езика не е избран като език Б, и който задължително се различава от избраните езици А и Б

IV. ТЕСТОВЕ ЗА ДОСТЪП

1. Ще бъдете поканен(а) да се явите на тестовите	ако при електронната си регистрация сте декларирали, че отговаряте на общите и специалните условия от раздел III.	
2. Естество и оценяване на тестовите	Серия тестове, които се базират на въпроси с избор от няколко отговора, целящи да оценят общите ви способности и компетенции по отношение на:	
Тест а) език	словесно-логическо мислене Активен А или А*	оценяване: от 0 до 20 точки изискван минимум: 10 точки
Тест б) език	математико-логическо мислене Активен А или А*	оценяване: от 0 до 10 точки
Тест в) език	абстрактно мислене Активен А или А*	оценяване: от 0 до 10 точки
		изискван минимум общо от тестове б) и в): 8 точки
Тест г) език	словесно-логическо мислене Активен Б (за опции 2 а), 2 б) и 2 г) Пасивен В1 (за останалите опции)	оценяване: от 0 до 10 точки изискван минимум: 5 точки
Тест д) език	словесно-логическо мислене Активен Б (втори тест) (за опция 2 а) Пасивен В (за опции 2 б) и 2 г) Пасивен В2 (за останалите опции)	оценяване: от 0 до 10 точки изискван минимум: 5 точки

V. ЦЕНТЪР ЗА ОЦЕНЯВАНЕ

1. Ще бъдете поканен(а) на изпити по модела „Център за оценяване“	— ако сте получили изисквания минимум точки на тестовете за достъп и — ако, съгласно приложенияте към кандидатурата удостоверителни документи, отговаряте на общите и специалните условия, посочени в раздел III, и — единствено за конкурса за степен AD 5, ако сте получили изисквания минимум точки на междинния тест (вж. раздел V, точка 2)
2. Междинен тест по конферентен превод (ако е приложимо) Естество, оценяване и продължителност	За конкурса за степен AD 5 ще бъде организиран междинен тест по конферентен превод. Този тест се състои от симултанен превод на записана реч. Възможно е тестът да се проведе с помощта на аудиовизуална техника в изпитен център. Език: кандидатите имат избор между реч на немски, английски или френски език, задължително различен от техния активен език A или A*. Когато това е приложимо, кандидатите, които са избрали опция 2а, могат да изберат и реч на испански, италиански, нидерландски или португалски език. Продължителност: около 12 минути Оценяване: от 0 до 20 точки Изискван минимум: 10 точки Точките от този тест няма да бъдат добавени към точките от изпитите по модела „Център за оценяване“.
3. Център за оценяване	По принцип в рамките на два дни в Брюксел ще бъдете оценени по отношение на: А. специфичните ви компетенции в областта на конферентен превод. Тези компетенции ще бъдат проверени посредством следните елементи: Изпит по консекутивен превод и изпит по симултанен превод за всеки език на кандидата. Изпитът по консекутивен превод ще се основава на реч с максимална продължителност от 6 минути, а изпитът по симултанен превод — на реч с максимална продължителност от 12 минути; и Б. следните общи компетенции: — анализ и разрешаване на проблеми — комуникация — постигане на качество и резултати — учене и развитие — определяне на приоритети и организиране — издръжливост — работа с други хора — лидерство Определението на тези компетенции се съдържа в точка 1.2 от наръчника, приложим към конкурсите. Тези компетенции ще бъдат оценявани на немски (DE), английски (EN) или френски (FR) език, като този език задължително е различен от активния език A или A*, посредством следните елементи: а) структурирано интервю б) упражнение в група в) устна презентация

4. Оценяване	А. Специфични компетенции степен AD 5: всеки изпит по конферентен превод ще бъде оценяван от 0 до 30 точки изискван минимум за изпит: 15 точки степен AD 7: всеки изпит по конферентен превод ще бъде оценяван от 0 до 30 точки изискван минимум за изпит: 15 точки Б. Общи компетенции степен AD 5: от 0 до 40 точки за целия набор компетенции изискван минимум: 20 точки степен AD 7: от 0 до 60 точки ⁽²⁾ за целия набор компетенции изискван минимум: 30 точки
---------------------	--

VI. СПИСЪЦИ НА ИЗДЪРЖАЛИТЕ КОНКУРСА

1. Вписване в списъците на издържалите конкурса	Конкурсната комисия вписва в списъците на издържалите конкурса (вж. броя на издържалите конкурса в раздел I, точка 1) имената на кандидатите, които са получили изисквания минимум и най-добрите оценки за целия набор от елементи на изпитите по модела „център за оценяване“ ⁽³⁾ .
2. Класиране	Списъците на издържалите конкурса се съставят по конкурс и по азбучен ред.

VII. КАК ДА КАНДИДАТСТВАТЕ?

1. Електронна регистрация	Трябва да се регистрирате по електронен път, като следвате процедурата, описана на уебсайта на EPSO. Краен срок: 19 август 2010 г. в 12 ч. (на обяд) брюкселско време
2. Изпращане на досието за кандидатстване	Едновременно с електронната регистрация трябва да разпечатате копие на валидирания електронен формуляр за кандидатстване, да го подпишете и да го изпратите заедно със съответните удостоверителни документи на следния адрес: Office européen de sélection du personnel (EPSO) C-25 Concours général EPSO/AD/188/10 ou EPSO/AD/189/10 1049 Bruxelles Belgique Краен срок: 19 август 2010 г. Ред и условия: вж. точка 2 от наръчника, приложим към конкурсите на общо основание.

⁽²⁾ В случай на преместване в списъка от конкурса за степен AD 5 (вж. раздел I, точка 2) оценките, дадени на изпитите за общи компетенции, ще бъдат преизчислени въз основа на 40 точки вместо 60 точки.

⁽³⁾ Ако за последното място има няколко кандидати с еднакъв резултат, всички тези кандидати ще бъдат вписани в списъка на издържалите конкурса.

ПРЕГЛЕД НА БРОЕВЕТЕ НА ОВ СЕРИЯ С А „КОНКУРСИ“

По-долу е даден списък на броевете от серия С А, публикувани през настоящата година.

Освен ако не е посочено друго, броевете на ОВ са публикувани във всички езикови варианти.

5	(FR)
9	
19	(FR)
23	(DE/ES/PT)
28	
48	
53	
56	
57	
60	
61	(DE/EN/FR)
62	
64	
66	(BG/RO)
67	(ES)
70	(PT)
73	(FI)
74	(SV)
91	
95	
104	
110	
116	(ET)
119	
129	(EL)
137	(LT/LV/MT)
138	(BG/CS/LT/PL/RO/SK)
143	(DE/EN/FR)
144	(DE/EN/FR)
146	(DA/FI/MT)
147	(FI)
149	(IT)
150	(BG/CS/LT/PL/RO/SK)
151	
155	
156	(PL)
157	
163	
164	
171	(IT)
178	(DE/EN/FR)
184	
188	(DA/DE/EN/FR/SL)
190	
191	
192	(DE/EN/FR)
196	(BG/EN/NL/RO/SL)

ЦЕНИ ЗА АБОНАМЕНТ ЗА 2010 г. (без ДДС, с включени разходи за стандартна доставка)

Официален вестник на ЕС, серии L + C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	1 100 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, на хартиен носител + годишно сборно издание на CD-ROM	на 22 официални езика на ЕС	1 200 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия L, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	770 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, месечно издание на CD-ROM (сборно издание)	на 22 официални езика на ЕС	400 EUR за годишен абонамент
Притурка към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане), CD-ROM, две издания на седмица	многоезичен: на 23 официални езика на ЕС	300 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия C — Конкурси	на език(езици) в зависимост от конкурса	50 EUR за годишен абонамент

Абонамент за *Официален вестник на Европейския съюз*, издаван на официалните езици на Европейския съюз, може да се направи за 22 езикови версии. Един абонамент включва сериите L (Законодателство) и C (Информация и известия).

За всяка езикова версия се прави отделен абонамент.

Съгласно Регламент (ЕО) № 920/2005 на Съвета, публикуван в Официален вестник L 156 от 18 юни 2005 г., според който институциите на Европейския съюз временно не са задължени да съставят всички актове на ирландски език и да ги публикуват на този език, изданията на Официален вестник на ирландски език се разпространяват отделно.

Абонаментът за притурката към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане) включва всички 23 официални езикови версии в един общ многоезиков CD-ROM.

Абонатите на *Официален вестник на Европейския съюз* имат право, след заявка, да получат различните приложения към Официален вестник без допълнително заплащане. Информация за публикуването на приложенията се предоставя чрез съобщения за читателите, включени в *Официален вестник на Европейския съюз*.

През 2010 г. CD-ROM форматът ще бъде заменен с DVD формат.

Продажби и абонаменти

Абонаментът за различните платени периодични издания, като например *Официален вестник на Европейския съюз*, може да бъде направен чрез всички наши търговски представители.

Списъкът на търговските представители е достъпен на адрес:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_bg.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) предлага директен безплатен достъп до законодателството на Европейския съюз. Този интернет сайт дава възможност за справка с *Официален вестник на Европейския съюз* и включва договорите, законодателството, юриспруденцията и подготвителните законодателни актове.

За подробна информация за Европейския съюз посетете интернет сайта: <http://europa.eu>



Служба за публикации на Европейския съюз
2985 Люксембург
ЛЮКСЕМБУРГ

BG